

LEKU IZENEN EUSKARAZKO FORMAK NAFARROAN

Bilbao, 1987-XII-10

Alfonso Irigoien

Nafarroarako Euskaltzaindia prestatzen ari den udal eta auzune izenen zerrenda dela-ta hona hemen neure tesian sartu nuen txatal bat, erdaraz hitz egiterakoan *-oz* bukaera dutenak nola ahoskatzen diren euskaraz gaiari dagokiola, dirudienez, batzordeko azken batzarre bitan entzun genduenez, batzuetan txistukari afrikariaren lekuan frikaria ere erabiltzen baitute batzuk, seguru asko egungo eguneko erdararen eraginez, zeren halakoetan lehenago Erdi Aroko erromantzeak ere afrikaria izan baitzuen, Nafarroako Ekialdean –Erromkari inguruetan eta abar– eta Aragoi aldean izan ezik. Edozein modutan ere bertako euskaldun lege zaharreko gehiagori galdetu beharko litzaioke arazo honen egoitza zein den argi finkaturik geldi dadin, eta, ondorioz, ahal denik eta tradiziozkoen diren formak hautatzeko posibilitatea izan dezagun, gero zabal erabil litezen Herrialde hark ezarri berri duen legearen arauera. Honela dio:

“Según me informa Francisca Arregui, que conoce bien el habla vasca de Areso, Navarra, en dicha localidad dicen *Urrótz*, *Urrótzèn*, ‘en Urroz’, *Madótz*, *Madótzèn*, ‘en Madoz’, *Imótz*, *Imótzèn*, ‘en Imoz’, *Anótz*, *Anótzèn*, ‘en Anoz’, bisílabos con acento en la segunda sílaba, tanto en lengua vasca como en castellano, en cuya área no aparece la diptongación en *-ue-*, como ocurre en *Sagwéts*, *Sagwétsèn*, ‘en Sagüés’, utilizando en este caso en lengua vasca la forma románica diptongada, naturalmente la única que conocen, cuya *-s* final tiene como realización su africada correspondiente *-ts*, igual que en *Saiéts*, *Saiétsèn*, ‘en Sayés’. En trisílabos el acento sigue cayendo en la segunda sílaba, *Azpiótz*, *Azpiótzèn*, ‘en Azpiroz’, *Almándótz*, *Almándótzèn*, ‘en Almandóz’, este último con acento diferente en castellano aunque no lleve diptongación, si bien en este momento se está desarrollando en el interior de Navarra, no fuera, es decir, ni en Guipúzcoa, ni en Alava, ni en Vizcaya, etc., una tendencia, no generalizada aún, pues en Tafalla y en zonas de habla vasca como Areso no ha penetrado, a acentuarlo como *Almándoz*, lo que no ocurre con *Oronóz*, en este caso con acento agudo en todas partes sin vacilación alguna, *Eskiròtz*, *Eskiròtzèn*, ‘en Esquíroz’, *Bidángòtz*, *Bidángòtzèn*, ‘en

Vidángoz', cuya forma castellana tiene el mismo acento que las vascas occidentales, no de la vasca propia del Roncal [*Bidankóze*], que como hemos visto está de acuerdo, por otra parte, con el de las formas románicas navarro-aragonesas en *-ués*, escrito *-uasse* en la Edad Media, al parecer con *-e* paragógica en área donde una vocal no femenina en cuanto a la moción de género había caído normalmente en posición final, cuyo modelo podemos ver en *Beraskoitz*, hoy *Beskoitze*, forma oficial *Briscous*, localidad donde nació Leizarraga, que vivió el siglo XVI, sin duda patronímico de *Berasko* < *Belasko*, con sufijo *-itz* más aumento de *-e* no perteneciente al mismo, la cual procede de la vocal epentética necesaria para la declinación del caso inesivo, etc. Michelena e Yrigaray, *BRSVAP*, XI (1985), p. 411, señalaron que "*Berascoiz* puede proceder de *Belasconis* con pérdida de *-n-* intervocálica, y ésta podría ser la etimología de *Briscous*, ...mejor que la propuesta por Rohlf's, *RFE* 36, 235 s. (*Veriscus* + *-ossu*)". Lo más probable es que por ser el Roncal, bajo el punto de vista histórico, área de habla vasca, se hayan impuesto aun en romance formas no diptongadas en *-ue*".